



Esch-Sauer, den 19 November 2021

**NATURPARK  
ÖEWERSAUER**  
Naturpark Öewersauer  
15, rue de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre

**Betreff: Averstännis vir d'Androe vum "Fléizen", der traditioneller Bewässerung: Wëssen, Technik an Organisatioun; an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

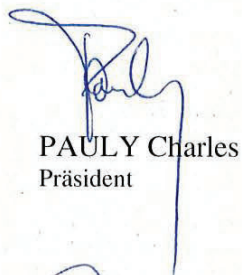
Léif Dammen an Hären,

heimat stëmmen mir, d'Vertreieder vum Naturpark Öewersauer – deen d'Gemengen Bauschelt, Esch-Sauer, Géisdref, Stauséigemeng, Wanseler a Wooltz ëmfasst –, dem Antrag zur Opnam vun der traditioneller Bewässerung – genannt "Fléizen" – an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet zou.

Traditionell Bewässerung representéiert d'Symbios tëscht Kultur, intergenerationeller Kooperatioun an nohalteger Landwirtschaft. Des Form vu Bewässerung bedeit vir de Mënsch am Aklang mat der Natur ze sinn, vun hir ze léieren, an doduerch eis Ëmwelt ze respektéieren. Traditionell Bewässerung symboliséiert d'Zesummeschaffen an -lieve vun de Leit, déi matenee Léisunge fannen op aldeeglech Erausforderungen. Et handelt sech ëm eng Traditioun déi vu Generatioun zu Generatioun weidergi gëtt an ënnersträicht domat d'Iwwerdroe vum Wëssen iwwert eng Praxis ëm déi etlech Geschichten entstanen sinn. Dëst Iewe soll erhalen a valoriséiert ginn.

Dowéinst, gi mir, d'Vertreieder vum Naturpark Öewersauer, eis Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

De Comité vum Naturpark Öewersauer,



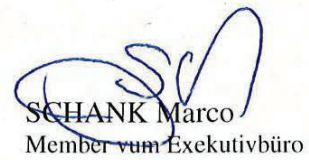
PAULY Charles  
Präsident



MATHIEU Liette  
Vize-Präsidentin



KOZLIK Thierry  
Member vum Exekutivbüro



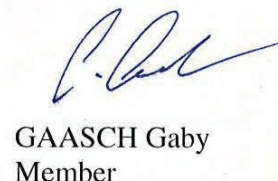
SCHANK Marco  
Member vum Exekutivbüro



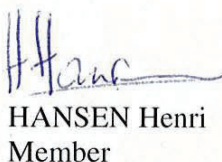
BONERT Françoise  
Member



GANGLER Jeff  
Member



GAASCH Gaby  
Member



HANSEN Henri  
Member



SHINN Raymond  
Member



SOARES Luis  
Member



Esch-sur-Sûre, the 28<sup>th</sup> of November 2021

**NATURPARK  
ÖEWERSAUER**  
Naturpark Öewersauer  
15, rue de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation “Fléizen”: technique, knowledge, and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam/Sir,

Hereby we, the representatives of the Upper-Sûre Nature Park – with the communes of Boulaide, Esch-sur-Sûre, Goesdorf, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz and Winseler –, support the submission for the inclusion of Traditional Irrigation – called “Fléizen” – in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Traditional Irrigation represents the symbiosis between culture, intergenerational cooperation, and sustainable agriculture. This type of irrigation means for humans to be consistent with nature, to learn from it and thereby to respect our environment. Traditional Irrigation symbolizes cooperation and living together of people, who are willing to find solutions for everyday challenges collectively. It is all about a tradition that is being passed down from generation to generation, which underlines the transmission of knowledge of a practice at the origin of saga and lore. This legacy should be maintained and valued.

Therefore, we, the representatives of the Upper-Sûre Nature Park, give our consent and support this candidacy with conviction.

The Administrative Council of the Nature Park Öewersauer,

PAULY Charles  
President

MATHIEU Liette  
Vice-President

KOZLIK Thierry

SCHANK Marco

BONERT Françoise

GANGLER Jeff

GAASCH Gaby

HANSEN Henri

SHINN Raymond

SOARES Luis



Commission luxembourgeoise pour la  
coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Hosingen, den 27.01.2022

**Averständnis vir d'Androe vum Fléizen: Wëssen, Technik an Organisatioun; an d'Representativ  
Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

Léif Dammen an Hären,

heimat stëmme mir, d'Vertlieder vum Naturpark Our – deen d'Gemengen Klierf, Parc Housen, Kiischpelt, Pëtschent, Tandel, Ëlwen, Veianen, Wëntger an Wäiswampech ëmfaasst –, dem Antrag zur Opnam vum Fléizen an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet zou.

Dës traditionell Bewässerung representéiert d'Symbios tëscht Kultur, intergenerationeller Kooperatioun an nohalteger Landwirtschaft. Des Form vu Bewässerung bedeit vir de Mënsch am Aklang mat der Natur ze sinn, vun hir ze léieren, an doduerch eis Ëmwelt ze respektéieren. Traditionell Bewässerung symboliséiert d'Zesummeschaffen an -liewe vun de Leit, déi matenee Léisunge fannen op aldeeglech Erausforderungen. Et handelt sech ëm eng Traditioun déi vu Generatioun zu Generatioun weidergi gëtt an ënnersträicht domat d'Iwwerdroe vum Wëssen iwwert eng Praxis ëm déi etlech Geschichten entstanen sinn. Dëst liewe soll erhalen a valoriséiert ginn.

Dowéinst, gi mir, d'Vertlieder vum Naturpark Our, eis Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Fir den Bureau vum Naturpark Our,

Emile Eicher  
Président

Annick Mousel  
Secrétaire



Syndicat pour l'Aménagement  
et la Gestion du Parc Naturel de l'Our

12, Parc Hosingen Tél.: +352/90 81 88-1 www.naturpark-our.lu  
L-9836 Hosingen Fax: +352/90 81 89 info@naturpark-our.lu

Commission luxembourgeoise pour la  
coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt

L-2450 Luxembourg

Hosingen, the 27.01.2022

**Consent to the inscription of "Fléizen - Knowledge, Technology and Organisation" on the UNESCO representative list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Ladies and Gentlemen,

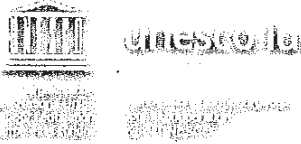
we, the representatives of the Our Nature Park - which includes the communes of Clervaux, Parc Hosingen, Kiischpelt, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Wincrange and Weiswampach - hereby approve the application for the inclusion of the "Fleizen" in the representative list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

This traditional form of irrigation represents a symbiosis between culture, intergenerational cooperation and sustainable agriculture. This form of irrigation means for humans to live in harmony with nature, to learn from it and in this way to respect our environment. The traditional irrigation form of "Fléizen" symbolises the cooperation and life of people who develop solutions together to overcome everyday challenges. It is a tradition that is passed down from generation to generation. Over the generations, the transmission and practical application of this technique has given rise to numerous stories about "Fléizen". This valuable heritage must be preserved and passed on to future generations.

For this reason, we, the representatives of the Our Nature Park, assure this project our full support.

For the Our Nature Park,

Emile Eicher  
Président



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Heinerscheid, den 24ten Januar 2022

**Betreff: Averstännis vir d'Androe vun der traditioneller Bewässerung an Europa:  
Wëssen, Technik an Organisatioun; an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle  
Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

Léif Dammen an Hären,

heimat stëmmen mir, d'Fondation Hëllef fir d'Natur vun natur&ëmwelt dem Antrag zur Opmam  
vun der traditioneller Bewässerung an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe  
vun der Mënschheet zou.

Traditionell Bewässerung representéiert fir eis eng kulturell wichteg Notzungsform, déi et  
erlaabt huet den Aarteräichtum vun den Ardennen Wisen bedeitend ze verbesseren.  
Di aarteräich Wisen vun hautdesdaags sinn en liewegen Zäitzeien vun  
dëser joerhonnertelaanger traditioneller Notzungsform, déi iwwert Generatiounen  
weidgedriwwen gëtt. Dësen Aarteräichtum an dest Wëssen gëtt vun natur&ëmwelt duerch  
seng Haaptmissioun, nämlech den Ukaf an Ënnerhalt vun Naturschutzflächen erhalen an  
geschützt.

Dowéinst, ginn mir, d'Fondation Hëllef fir d'Natur vun natur&ëmwelt eis Zoustëmmung an  
ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Schmitz Jean-Marie, Viirstandsmember vun  
natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur

26ten Januar 2022



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Heinerscheid, the 24 January 2022

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation in Europe: technique, knowledge, and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam/Sir

We, the Fondation Hëllef fir d'Natur of natur&ëmwelt, hereby agree on the application for the inclusion of traditional irrigation and the representative list of the intangible cultural heritage of mankind.

Traditional irrigation represents for us a culturally important form of use that has made it possible to significantly improve the species richness of the Ardennes meadows. The species-rich meadows of today are a living proof of this centuries-old traditional form of use that is passed down through generations. This species richness and this knowledge is preserved and protected by the Fondation Hëllef fir d'Natur of natur&ëmwelt, through its main mission, namely the purchase and maintenance of nature reserves.

Therefore, we, the Fondation Hëllef fir d'Natur of natur&ëmwelt, give our consent and support this matter with conviction.

**Schmitz Jean-Marie, Viirstandsmember vun**

**natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur**

**26ten Januar 2022**

SIEBENALLER Marc  
1 Duerfstrooss  
L-9644 Dahl (Dol)

12.01.2022, Dahl

**Betreff: Averständnis vir d'Androe vun der traditioneller Bewässerung an Europa:  
Wëssen, Technik an Organisatioun; an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle  
Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

Léif Dammen an Hären,

heimat stëmmen ech, Marc Siebenaller, dem Antrag zur Opnam vun der traditioneller  
Bewässerung an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet  
zou.

Traditionell Bewässerung steet vir eng nohalteg Form vun der Landwirtschaft bei der een den  
eigtleche Wäert vum Waasser ze schätze léiert. D'Spuere vun der fréierer Bewirtschaftung  
duerch d'Fléizen sinn nach iwuerall am Éislek ze gesinn, a Form vu Fléizgrief, Weieren a  
Schleisen. Eng effikass Bewässerung a soumat eng erhéichte Produktivitéit op de Wisen, kann  
een nëmmen duerch Kooperatioun mat anere Leit areechen. D'Wëssen ëm déi richteg  
Techniken, souwéi och all d'Geschichten déi ëm d'Fléizen entstane sinn, sollen an Zukunft  
weider erhale ginn. Soumat kann des Traditioun weider gedroe ginn, an och nach nächst  
Generatiounen des Methoden an der Landwirtschaft notzen.

Dowéinst, ginn ech, Marc Siebenaller als Bauer an Besëtzer vun enger Fléizwiss, meng  
Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Marc Siebenaller

Ënnerschrëft, Datum

12.01.22



SIEBENALLER Marc  
1 Duerfstrooss  
L-9644 Dahl (Dol)

*12.01.2022, Dahl*

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation in Europe: technique, knowledge, and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam/Sir,

Hereby I, Marc Siebenaller, support the submission for the inclusion of Traditional Irrigation in Europe in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Traditional Irrigation stands for a sustainable form of agriculture revealing the manifold usefulness of water, emphasizing its value. The marks of former water management systems ("Fléizen") can still be seen throughout the Oesling, with water ditches ("Fléizgrief"), ponds and dams. An effective irrigation, with an increased productivity on the meadows, can only be obtained by cooperating with other people. Knowledge about the correct techniques, as well as the stories arisen around "Fléizen" should be sustained in future. Hence this tradition can be carried on, so that coming generations can use these methods in agriculture.

Therefore, I, Marc Siebenaller as a farmer and owner of an irrigation meadow, give my consent and support this candidacy with conviction.

Marc Siebenaller

Signatures, Date

*12.01.22*

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by a horizontal line.



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Wilwerwiltz, den 30.01.2022

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation in Europe: technique, knowledge and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Sehr geehrte Damen und Herren.

Mein Name ist Alwin Geimer. Ich komme ursprünglich aus Deutschland, lebe aber seit 1997 im Kiischpelt, einer Gemeinde im Norden Luxemburgs. Ich spreche Luxemburgisch, kann es aber nicht schreiben. Daher habe ich diese Erklärung auf Deutsch verfasst. Von meiner Ausbildung her bin ich Sekundarschullehrer für Geographie und Theologie, bin aber seit dem 01.09.2021 im Ruhestand.

Seit 2003 arbeite ich ehrenamtlich am „Webwalking am Kiischpelt“, vor allem am Konzept und den Inhalten, mit. Bei diesem Projekt geht es darum, die Besonderheiten und Sehenswürdigkeiten der Gemeinde über die Internetseite [www.webwalking.lu](http://www.webwalking.lu) und Informationstafeln sowohl den Einwohnern als auch den Besuchern zu präsentieren und zugänglich zu machen. Die erste Version des Internetauftritts wurde seitens der EU im Rahmen des LEADER-Programms gefördert. 2020 wurde die Trägerschaft vom Naturpark Our übernommen. Zur Zeit wird der Internetauftritt überarbeitet und an den aktuellen Stand der Technik angepasst.

In diesem Rahmen wurde ich auf die Reste der Bewässerungsanlagen in unserer Gemeinde aufmerksam und habe das Thema ins Webwalking aufgenommen.

In den kommenden Jahren bin ich im gesamten Norden Luxemburgs immer wieder auf Hinweise zur Bewässerung gestoßen. Allerdings wurden die Anlagen an den größeren Gewässern, an denen mit Schützen (Schleusen) gearbeitet wurde, in den 1950er und 60er Jahren aufgegeben.

In kleineren Seitentälern wurden einige Anlagen aber weiter betrieben. Eine noch aktive Anlage befindet sich im Naturpark Obersauer (<https://www.naturpark-sure.lu/projects/fleizen/>).

Für mich ist das Thema Bewässerung aus mehreren Gründen interessant und wichtig. Wasser ist für uns eine der zentralen Ressourcen, gerade auch in der Landwirtschaft. Im Hinblick auf mögliche Herausforderungen in der Zukunft halte ich es für wichtig, dass das Wissen um den Umgang und eine rationelle Nutzung des Wassers zur Nahrungsmittelproduktion für die Zukunft erhalten bleibt.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die Biodiversität. Beispielsweise sind die Bewässerungsgräben selbst spezielle Biotope, die sowohl Pflanzen- als auch Tierarten, die auf den Wiesen sonst nicht vorkommen, einen Lebensraum bieten.

Hinzu kommt, dass Bewässerungsflächen bei Hochwasser als Rückhalteräume genutzt werden können und so dazu beitragen, Hochwasserspitzen zu senken, abzuflachen oder zumindest zu verzögern.

Deshalb arbeite ich seit 2020 in der Arbeitsgruppe Fléizen mit. Ich beteilige mich dort vor allem an der Dokumentation, Inventarisierung und Öffentlichkeitsarbeit.

Dazu gehören z. B. Interviews mit Zeitzeugen, die dazu beitragen sollen, das Wissen für die kommenden Generationen zu sichern.

Geplant ist auch eine Reihe von Veröffentlichungen in einer regionalen Kulturzeitschrift. Auch hier geht es darum, das Wissen zu erhalten und weiterzugeben. Weitere Ziele sind aber auch, über entsprechende Rückmeldungen von Lesern die Dokumentation zu erweitern sowie Interesse für dieses Thema zu wecken.

Aus dieser Arbeit heraus entstand dann die Idee, dies in einer Promotion in der Geographie, wahrscheinlich an der Universität Bamberg/D, zu vertiefen.

Daher unterstütze ich, Alwin Geimer, den Antrag auf Aufnahme der traditionellen Bewässerung in Europa in die Repräsentative Liste des Immateriellen Kulturerbes der Menschheit.

Ich werde diese Kandidatur und die entsprechenden Projekte in unserer Region auch in Zukunft im Rahmen meiner Mitarbeit in der Arbeitsgruppe Fléizen unterstützen.

Wilwerwiltz, den 30.01.2022



Alwin Geimer  
Mitarbeiter in der Arbeitsgruppe Fléizen

---

Ladies and gentlemen.

My name is Alwin Geimer. I'm originally from Germany, but I've lived in *Kiischpelt*, a municipality in northern Luxembourg, since 1997. I speak Luxembourgish but I cannot write it. Therefore, I am writing this statement in German.

By education I am a secondary school teacher of geography and theology, but retired as of 01/10/2021.

Since 2003 I have been working on "Webwalking am Kiischpelt" on a voluntary basis, especially on the concept and content. The aim of this project is to present and make accessible the characteristics and sights of the municipality to both residents and visitors via the website [www.webwalking.lu](http://www.webwalking.lu) and information boards. The first version of the website was funded by the EU as part of the LEADER programme. In 2020, the project was taken over by the *Our Nature Park*. The website is currently being revised and adapted to the present state of technology.

In this context, I became aware of the remains of the irrigation systems in our community and included the topic in the *Webwalking*.

In the years that followed, I kept coming across indications of irrigation throughout northern Luxembourg. However, the works on the rivers and streams that functioned with sluices were abandoned in the 1950s and 60s.

In smaller side valleys, however, some systems continued to be operated. A facility that is still active is located in the *Obersauer Nature Park* (<https://www.naturpark-sure.lu/projects/fleizen/>).

For me, the topic of irrigation is interesting and important for various reasons.

Water is one of our key resources, especially in agriculture. With regard to possible challenges in the future, I think it is crucial that knowledge about the handling and rational use of water for food production is preserved for the future.

Another significant aspect is biodiversity. For example, the irrigation ditches themselves are special biotopes that offer a habitat for both plant and animal species that are otherwise not found in the meadows.

In addition, irrigation areas can be used as retention areas during floods and thus help to reduce, flatten or at least delay flood peaks.

That's why I have participated in the working group *Fléizen* since 2020. I am mainly involved in the documentation, inventory and public relations work.

These include for example interviews with contemporary witnesses, which should help to secure the knowledge for future generations.

A series of publications in a regional cultural magazine is also planned. Here, too, the aim is to preserve and pass on knowledge. Other goals are to expand the documentation through relevant feedback from readers and to spark interest in this topic.

My participation in this group inspired me to deepen this work by doing a doctorate in geography at the University of Bamberg/D.

Therefore, I, Alwin Geimer, give my resolute consent and full support to this candidacy with conviction. I will continue to support this candidacy and the corresponding projects in our region in the future as part of my participation in the working group *Fléizen*.

**KOEUNE Marco**  
18A r. Laach  
L-9655 Harlange

12.01.2022, Harlange

**Betreff: Averständnis vir d'Androe vun der traditioneller Bewässerung an Europa:  
Wëssen, Technik an Organisatioun; an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle  
Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

Léif Dammen an Hären,

heimat stëmmen ech, Marco Koeune, dem Antrag zur Opnam vun der traditioneller  
Bewässerung an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet  
zou.

Traditionell Bewässerung steet vir eng nohalteg Form vun der Landwirtschaft bei der een den  
eigentliche Wäert vum Waasser ze schätze léiert. D'Spuere vun der fréierer Bewirtschaftung  
duerch d'Fléizen sinn nach iwwerall am Éislek ze gesinn, a Form vu Fléizgrief, Weieren a  
Schleisen. Eng effikass Bewässerung a soumat eng erhéichte Produktivitéit op de Wisen, kann  
een nëmmen duerch Kooperatioun mat anere Leit areeche. D'Wëssen ëm déi richteg  
Techniken, souwéi och all d'Geschichten déi ëm d'Fléizen entstane sinn, sollen an Zukunft  
weider erhale ginn. Soumat kann des Traditioun weider gedroe ginn, an och nach nächst  
Generatiounen des Methoden an der Landwirtschaft notzen.

Dowéinst, ginn ech, Marco Koeune als Bauer an Präsident vum Gewässervertrag Obersauer,  
meng Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Marco Koeune

  
Ënnerschrëft, Datum

**KOEUNE Marco**  
18A r. Laach  
L-9655 Harlange

*12.01.2022, Harlange*

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation in Europe: technique, knowledge, and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam/Sir,

Hereby I, Marco Koeune, support the submission for the inclusion of Traditional Irrigation in Europe in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Traditional Irrigation stands for a sustainable form of agriculture revealing the manifold usefulness of water, emphasizing its value. The marks of former water management systems ("Fléizen") can still be seen throughout the Oesling, with water ditches ("Fléizgrief"), ponds and dams. An effective irrigation, with an increased productivity on the meadows, can only be obtained by cooperating with other people. Knowledge about the correct techniques, as well as the stories arisen around "Fléizen" should be sustained in future. Hence this tradition can be carried on, so that coming generations can use these methods in agriculture.

Therefore, I, Marco Koeune as a farmer and President of the Rivercontract Upper-Sure, give my consent and support this candidacy with conviction.

Marco Koeune

Signatures, Date



avec le soutien de



**CEUVRE**  
Nationale de Secours  
Quand l'urgence Charitable

Commission luxembourgeoise pour la coopération  
avec l'UNESCO

c/o Ministère de la Culture

4, boulevard Roosevelt

L-2450 Luxembourg


**Randschelt, den 26. Januar 2022**


**Betreff: Ënnerstëtzung vun der Ufro d'Fléizen: Wëssen, Technik an Organisatioun; an  
d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet vun der  
UNESCO anzedroen**


Léif Dammen an Hären,


heimat ënnerstëtzen mir, den Comité vun der ASBL Musée Thillenvogtei Randschelt den  
Antrag vum Naturpark Öwersauer zur Opnam vum Fléizen an d'Representativ Lëscht vum  
Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet.

Als liewege Landmusée wëllen mir net just al Objeten sammelen a weisen, eis geet et vill méi  
drëm mat bestëmmten Objeten an an engem bestëmmten Kader verschidden Themen aus  
dem Liewe vun eise Virfahren un di jonk Generatiounen ze vermëttelen. Dofir ënnerstëtzen  
mir all Initiativ déi zum Schutz vun den verschiddenen Aspekter vum aldeeglechen Liewen  
vun deemools bäidréit.

  
Armand Wagner  
President

  
Nadine Nicks  
Sekrétärin

  
Marc Kugener  
Keessier

  
Elisabeth Ney  
Member



[musee\\_thillenvogtei](https://www.instagram.com/musee_thillenvogtei)



[facebook.com/thillenvogtei](https://facebook.com/thillenvogtei)

[www.thillenvogtei.lu](http://www.thillenvogtei.lu)

Informations bancaires: CCRALULL LU19 0099 7800 0070 6689

Maison 3, L-8831 Randschelden / Tél.: 00352 661 39 59 40 / Mail: [fremm.thillenvogtei@gmail.com](mailto:fremm.thillenvogtei@gmail.com)




D'Fléizen huet eiser Meenung no duerch seng substantziell Noutwendegkeet an der Landwirtschaft mam Zil den Ertrag ze steigere an soumat d'Iwwerliewen an de Wuelstand vun eise Virfahren ze garantéieren a wichtege Stellenwäert ënnert dem Knowhow vun der Landwirtschaft.

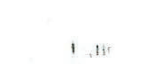
En aneren Aspekt ass d'Omnipresenz vum Fléizen a quasi allen Kulturen vun der Welt. War et an deenen méi fiichten Géigenden éischter eng Manéier fir den Ertrag an d'Qualitéit vum Hee ze verbessere war et an méi dréchenen Géigenden elementar fir sämtlechen landwirtschaftlechen Ubau. Grat och wéint dësem weltwäitem Ausmooss schéngt eis d'Androën op d'Lescht vum Immaterielle Kulturierwen vun der Mënschheet vun der Unesco wichteg.


Fir de Comité vun der Asbl Musée Thillenvogtei Randschelt asbl.


André Kirsch, Gestionnaire



  
Armand Wagner  
President

  
Nadine Nicks  
Sekretärin

  
Marc Kugener  
Keesier

  
Elisabeth Ney  
Member



[musee\\_thillenvogtei](https://www.instagram.com/musee_thillenvogtei)



[facebook.com/thillenvogtei](https://facebook.com/thillenvogtei)

[www.thillenvogtei.lu](http://www.thillenvogtei.lu)

Informations bancaires: CCRALULL LU19 0099 7800 0070 6689

Maison 3, L. 8831 Rindschelden / Tél.: 00352 661 39 59 40 / Mail: [franz.thillenvogtei@gmail.com](mailto:franz.thillenvogtei@gmail.com)



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

c/o Ministère de la Culture

4, boulevard Roosevelt

L-2450 Luxembourg

**Rindschleiden, January 26, 2022**

**Ref.: Consent to the Inscription of Traditional Irrigation in Europe: technique, knowledge, and organization in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam/Sir,

Hereby we, the committee of the nonprofit association "Musée Thillenvogtei Randschelt", support the Upper-Sûre Nature Park with the submission for the inclusion of Traditional Irrigation in Europe in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

As a living rural museum, we do not only want to collect and display ancient items. Our point is to bring different topics from the lives of our ancestors closer to young generations nowadays, by using specific items in a specific setting. Therefore, we support any initiative aiming to protect the various aspects of the daily life from back then.

In our opinion, "Fléizen" (traditional irrigation) has the aim to increase yields through its substantial necessity in agriculture. Thus, viability and prosperity of our ancestors could be guaranteed, giving it an important significance among the know-how in agriculture.

Another aspect is the omnipresence of "Fléizen" in almost every culture on Earth. In wetlands it was a manner of improving yield and quality of hay, whereas in arid areas it was fundamental for the entire agricultural cultivation. Due to this global extent, the inclusion in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity seems important to us.

For the committee of the nonprofit association "Musée Thillenvogtei Randschelt"

André Kirsch, Manager



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

c/o Ministère de la Culture

4, boulevard Roosevelt

L-2450 Luxembourg

**Clierf, de 15. Dezember 2021**

**Betreff: Averstännis fir d'Androe vum Fléizen - Wëssen, Technik an Organisatioun - an d'Representativ Lëscht vum immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet vun der UNESCO**

Dir Dammen an Hären,

heimat stëmme mir, de Comité vun der Associatioun „De Cliärrwer Kanton“ ([www.dck.lu](http://www.dck.lu)) dem Antrag zur Opnam vum Fléizen an d'Representativ Lëscht vum immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet zou.

Dës traditionell Bewässerung stellt d'Symbios tëscht Kultur, intergenerationeller Kooperatioun an nohalteger Landwirtschaft duer. Dës Form vu Bewässerung bedeit fir de Mënsch am Aklang mat der Natur ze liewen, vun hir ze léieren an se nohalteg an ekologesch sënnvoll ze notzen, fir esou eis Ëmwelt besser ze respektéieren.

Déi traditionell Bewässerung vun de Wisen a Felder symboliséiert d'Zesummeschaffen a -liewe vun de Leit, déi op aldeeglech Erausfuerderungen zesumme Léisunge fannen. Et handelt sech ëm eng Traditioun, déi vu Generatioun zu Generatioun weidergi gött. Si ënnersträicht domat d'Iwwerdroe vum Wëssen iwwert eng Praxis ëm déi sech etlech Geschichten entwéckelt hunn. Dëst Ierwe soll erhalen a valoriséiert ginn.

Dowéinst gi mir, de Comité vun „De Cliärrwer Kanton“ asbl eis Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Fir de Comité :

  
André Bauler, President

  
Christian Arend, Sekretär

Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO

c / o Ministry of Culture

4, Roosevelt Boulevard

L-2450 Luxembourg

Clierf, December 15, 2021

**Subject: Consent to the nomination “Traditional Irrigation - Knowledge, Technique and Organization - to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Ladies and Gentlemen,

Herby, we, the committee of the association "De Cliärrwer Kanton" ([www.dck.lu](http://www.dck.lu)) agree with the request for the inclusion of traditional irrigation on the Representative list of the intangible cultural heritage of humanity.

This traditional irrigation represents the symbiosis between culture, intergenerational cooperation and sustainable agriculture. This form of irrigation means for humans to live in harmony with nature, to learn from it and to use it sustainably and ecologically, in order to better respect our environment.

The traditional irrigation of meadows and fields symbolizes the cooperation and living together of the people who find solutions to everyday challenges together. It is a tradition that is passed on from generation to generation. It thus emphasizes the transmission of knowledge about a practice around which several stories have evolved. This heritage should be preserved and valued.

That is why we, the committee of 'De Cliärrwer Kanton' asbl, give our consent and support this matter with conviction.

For the Committee:

M. André Bauler, President

M. Christian Arend, Secretary

Béiwen, den 19. November 2021

Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Léif Dammen an Hären.

Heimat stëmmen ech, Probst Marcel, dem Antrag zur Opnam vun der traditioneller Bewässerung an d'Representativ Lëscht vum Immaterielle Kulturierwe vun der Mënschheet zou.

Traditionell Bewässerung representéiert fir mech eng opwendeg Konstruktioun fir am Aklang mat der Natur eng Steigerung vun der Produktivitéit ze erreechen. Mat bescheidenen Méiglechkeeten war et Ziel fir den Ertrag vun de Wäsen am Éislek ze steigern an zouglich Diversitéit vun der Flora a Fauna ze entwéckelen. An dem Sënn ass et wichteg fir d'Erënnerung an d'Funktionalitéit vun dësem natierlechen Patrimoine mat héijem biologeschen Wäert ze erhale fir doduerch der Mënschheet ze beweisen wéi wichteg d'Wierke mat der Natur fir eis Zukunft ass.

Dowéinst ginn ech meng Zoustëmmung an ënnerstëtzen dësen Dossier mat Iwwerzeegung.

Béiwen, den 19. November 2021



Marcel Probst

(een um landwirtschaftlechen Kulturierwen interesséierte Bierger aus dem Naturpark  
Öewersauer a Member vum Aarbechtsgrupp „Fléizen“)

Béiwen, den 19. November 2021

Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg

Dear Madam/Sir,

Hereby I, Probst Marcel, support the submission for the inclusion of Traditional Irrigation in Europe in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Traditional irrigation represents for me an elaborate construction to achieve an increase in productivity in harmony with nature. With modest possibilities, the aim was to increase the yield of the meadows in the Ösling and at the same time develop diversity of flora and fauna. In this sense, it is important to preserve the memory and functionality of this natural heritage with high biological value, thereby proving to humanity how important works with nature are for our future.

I therefore give my consent and support this matter with conviction.

Bavigne den 19. November 2021

Marcel Probst

(a citizen of the Naturpark Upper-Sure, interested in agricultural cultural heritage and a member of the working group "Fléizen")